

[*Lenguas indígenas*] en foco

2019 año Internacional de las Lenguas Indígenas

Como sabemos y comprobamos cada día, las lenguas juegan un papel crucial en la vida diaria de las personas: son un elemento esencial de los derechos humanos, del mantenimiento de la paz y del desarrollo sostenible, al tiempo que aseguran la diversidad cultural y el diálogo intercultural.

En 2007 se redacta la Declaración sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, y en 2015 temas indígenas se incorporan a la agenda de los ODS. Sin embargo, y a pesar de su inmenso valor, las lenguas en el mundo siguen desapareciendo a una velocidad alarmante y por diversas razones.

En respuesta a estas amenazas y a la recomendación del Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas de 2016, la Asamblea General de Naciones Unidas proclamó al año 2019 como el Año Internacional de las Lenguas Indígenas con el fin de llamar la atención sobre la pérdida de estas lenguas y la necesidad de conservarlas, revitalizarlas y fomentarlas a nivel nacional e internacional.

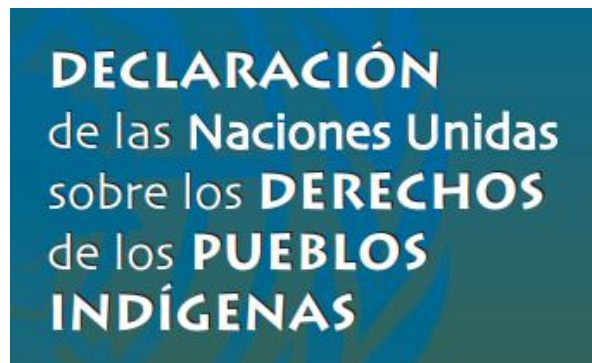
Índice de Secciones:

<u>Sobre Lenguas Indígenas</u>	01
<u>Informes, Atlas, Diccionarios</u>	06
<u>Lenguas Indígenas en Medios Digitales</u>	10
<u>Programas</u>	12
<u>Formación e Investigación</u>	15
<u>Congresos y Encuentros</u>	20
<u>Recursos (literarios, audiovisuales, programas de TV)</u>	32
<u>Publicaciones</u>	37
<u>Premios</u>	40

Sobre Lenguas Indígenas

Lenguas indígenas

Aunque los pueblos indígenas constituyen menos del 6 % de la población mundial, hablan más de 4000 lenguas. Las lenguas indígenas no son únicamente métodos de comunicación, sino que también son sistemas de conocimiento amplios y complejos que se han desarrollado a lo largo de milenios. Son fundamentales para la identidad de los pueblos indígenas, la conservación de sus culturas, sus concepciones e ideas y para la expresión de la libre determinación. Cuando las lenguas indígenas están amenazadas, los pueblos indígenas también lo están.



Con más de diez años, **la Declaración sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas** constituyó gran hito y un punto de referencia en cuanto a la cooperación y la solidaridad entre los pueblos indígenas y los Estados Miembros. A partir de la declaración se ha sentado los cimientos de una nueva alianza para la acción en las Naciones Unidas y en todo el mundo.

[Acceder a Declaración](#)



En el 2015 los líderes mundiales adoptaron un conjunto de objetivos globales para erradicar la pobreza, proteger el planeta y asegurar la prosperidad para todos como parte de una nueva agenda de desarrollo sostenible. Cada objetivo tiene metas específicas que deben alcanzarse en los siguientes 15 años.

Es mediante la educación como base para mejorar la vida y el desarrollo sostenible que se puede mejorar la calidad de vida de las personas. El acceso a la educación inclusiva y equitativa puede, además, ayudar a abastecer a la población local con las herramientas necesarias para desarrollar soluciones innovadoras a los problemas más grandes del mundo.

En este sentido, y considerando que dentro de los **Objetivos de Desarrollo Sostenible** la meta 4.5. propone eliminar las disparidades de género en la educación y garantizar el acceso igualitario de pueblos indígenas a todos los niveles de la enseñanza y la formación profesional, el uso de lenguas indígenas en la educación y en la formación se ha presentado como una estrategia para cumplir este objetivo.

Las lenguas indígenas en América Latina

Los pueblos indígenas de la región hablan **420 lenguas distintas**, de las cuales 103 (el 24,5%) son idiomas transfronterizos que se utilizan en dos o más países. El quechua destaca especialmente ya que se habla en siete países distintos: Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Chile, Ecuador y Perú. Además, 108 pueblos indígenas son también transfronterizos en América Latina, lo que estimula a pensar por encima de las fronteras nacionales. Aun así, la cantidad de lenguas no es una de las características principales de los pueblos indígenas en América Latina. Lo que hace a la región única es que tiene la mayor riqueza del mundo en familias lingüísticas.



El Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas es el órgano que permite a los representantes indígenas **asesorar y recomendar políticas de manera especializada** al Consejo Económico y Social (ECOSOC) así como también a los programas, fondos y organismos de las Naciones Unidas sobre cuestiones de desarrollo, cultura, medio ambiente, educación, salud y de derechos humanos.

El Foro, que se reúne una vez al año durante 10 días hábiles, se encarga de difundir las actividades relacionadas con las cuestiones indígenas; promueve su integración y coordinación dentro del sistema de las Naciones Unidas y, prepara y difunde información sobre las cuestiones indígenas.

Dentro de las Naciones Unidas representa uno de los tres mecanismos dedicados a las cuestiones específicas de los pueblos indígenas. Los otros son: Mecanismo de Expertos sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas y el Relator Especial sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas.



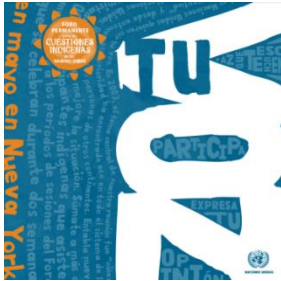
[Acceda al Manual para Participantes al Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas](#)

La 18ª Sesión del Foro se realizó entre el 22 de abril y el 3 de mayo del 2019 en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York y su temática girará en torno a: "Conocimientos tradicionales: generación, transmisión y protección".

[Más información](#)

[Sesión anterior](#)

Tu Voz: Niñez, Juventud y el Foro Permanente para Cuestiones Indígenas



En los trabajos del Foro se necesita un mayor número de jóvenes indígenas para que expresen sus opiniones y sus preocupaciones. Mediante tu participación puedes ayudar a moldear el asesoramiento que el Foro Permanente proporciona a organismos de las Naciones Unidas, particularmente los que se ocupan de los jóvenes indígenas.

Convención sobre los Derechos del Niño - UNICEF

Si bien todas las disposiciones de la Convención se aplican a todos los niños del mundo, en el artículo 30 se reconocen específicamente las realidades de la niñez indígena:

“En los Estados en que existan minorías étnicas, religiosas o lingüísticas o personas de origen indígena, no se negará a un niño que pertenezca a tales minorías o que sea indígena el derecho que le corresponde, en común con los demás miembros de su grupo, a tener su propia vida cultural, a profesar y practicar su propia religión, o a emplear su propio idioma”.



[Acceder](#)

Informes, Atlas, Diccionarios

Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina. UNICEF

El Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF), la Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad (FUNPROEIB Andes) y la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) han unido esfuerzos para presentar el Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina, con el fin de visibilizar la diversidad étnica, cultural y lingüística de la región.



Esta iniciativa se enmarca dentro del **Programa Regional sobre Derechos de la Niñez y Adolescencia Indígena en América Latina**, desarrollado desde 2006 por UNICEF con el apoyo financiero de la AECID. El objetivo fundamental de este programa es que los derechos de la infancia y de la adolescencia indígena sean respetados por todos los actores sociales y tomados en cuenta en los modelos de desarrollo a nivel regional, subregional, nacional y local.

Con **información de 21 países**, el Atlas inicia un recorrido de Sur a Norte desde la Patagonia hasta México, describiendo los 522 pueblos indígenas que habitan en Latinoamérica y la situación de las **420 lenguas** que emplean hoy en día.

Argentina
Belice
Bolivia
Brasil
Chile
Colombia
Costa Rica

Ecuador
El Salvador
Guatemala
Guyana
Guyana Francesa
Honduras

México
Nicaragua
Panamá
Paraguay
Perú
Surinam
Venezuela

Además, lo hace desde una perspectiva transfronteriza que refleja la continuidad geográfica y cultural de estas comunidades en distintos países mediante mapas que reflejan áreas culturales, de población indígena, de población indígena porcentual y de diversidad étnica.

El Atlas, con mapas étnicos, lingüísticos y datos demográficos, busca convertirse en una herramienta clave para la implementación de políticas que tengan en cuenta la complejidad sociolingüística de la región latinoamericana: sus datos cuantitativos y cualitativos orientarán a planificadores gubernamentales y a organizaciones internacionales que trabajen con poblaciones indígenas.

Elaborado a partir de los datos procedentes de los censos y encuestas nacionales oficiales realizadas entre 2000 y 2008, el Atlas va a distribuirse a través de las oficinas de UNICEF en América Latina y se va actualizando año a año para recoger los datos que arrojen los sucesivos censos.

Datos rápidos:

- Se calcula que el 10% de la población de América Latina es indígena.
- En América Latina hay 522 pueblos indígenas que hablan 420 lenguas distintas.
- 108 pueblos indígenas son transfronterizos.
- La mayoría de países latinoamericanos tienen una población indígena que va del 3% al 10% del total.
- América Latina tiene la mayor riqueza del mundo en familias lingüísticas con casi 100.
- El 26% de las lenguas indígenas de la región se encuentra en peligro de extinción.



Atlas Sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina. Tomo I



Atlas Sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina. Tomo II

TESAURO BIBLIOTECA
HISPÁNICA AECID

Lenguas indígenas de Iberoamérica

Diccionario lenguas originarias

<u>Abipon</u>	<u>Kiliwa</u>	<u>Quechua y Aymara</u>
<u>Achuar/Shiwiar</u>	<u>Kunza</u>	<u>Rapanui</u>
<u>Aparai</u>	<u>Lenca</u>	<u>Shuar</u>
<u>Aymara</u>	<u>Mapuche</u>	<u>Sikuani (Guahibo)</u>
<u>Chaima</u>	<u>Maya</u>	<u>Taíno</u>
<u>Cherokee</u>	<u>Maya (Jeroglíficos)</u>	<u>Tawahka</u>
<u>Chibcha</u>	<u>Miskito</u>	<u>Tehuelche</u>
<u>Chorote</u>	<u>Mocoví</u>	<u>Toba</u>
<u>Chortí</u>	<u>Náhuatl</u>	<u>Tol</u>
<u>Garífuna</u>	<u>Navajo</u>	<u>Tonocoté y Lule</u>
<u>Haush</u>	<u>Ona</u>	<u>Tupí-Guaraní</u>
<u>Huarpe</u>	<u>Pampa</u>	<u>Warao</u>
<u>Honduras, Lenguas de</u>	<u>Pech</u>	<u>Wayuunaiki</u>
<u>Kaingang</u>	<u>Pemón</u>	<u>Wichi</u>
<u>Karankawa</u>	<u>Purépecha</u>	<u>Yámana y Kawésqar</u>
	<u>Quechua</u>	<u>Yanomam</u>

 **ATLAS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS DE MÉXICO**

La Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, dan la bienvenida al Atlas de los Pueblos Indígenas de México, en el que encontrarán materiales de audio, video, fotografías y la descripción etnográfica que permitirán acercarte al conocimiento de los pueblos indígenas del país.



Lenguas Indígenas en Medios Digitales



lenguas indígenas
Una Red de Activistas Digitales en América Latina

**Activismo Digital en
Lenguas Indígenas**

Tradicionalmente, los medios digitales se han usado para realizar documentación sobre los pueblos indígenas para fines académicos, pero en tiempos recientes la apropiación y el acceso de nuevas generaciones a internet está dando **presencia a las lenguas en nuevos medios y plataformas.**



En la actualidad hay un movimiento emergente en América Latina en el que cada vez más pueblos indígenas utilizan los medios digitales en sus propias lenguas nativas. Esto no solo genera tuits, artículos de Wikipedia, y podcasts en lenguas indígenas;

también supone tanto la democratización de los medios digitales como el planteo de nuevos paradigmas sobre la escritura de estas lenguas.

En este sentido, "**Lenguas Indígenas**" **representa una red que reúne a varios activistas digitales en América Latina.** Ellos son impulsores de sus lenguas en línea con la finalidad de que se puedan intercambiar experiencias, y enseñar y aprender técnicas y estrategias para crear una nueva generación que pueda revitalizar su lengua a través de los medios digitales.

Esta comunidad de apoyo mutuo propicia el intercambio de experiencias y conocimientos a través de:

- 1) Encuentros y Talleres de Activismo Digital de Lenguas Indígenas
- 2) Directorio de experiencias de activismo
- 3) Microfondos para proyectos de activismo digital de lenguas indígenas

Apropiarse de las redes para fortalecer la palabra

Una introducción al Activismo Digital de Lenguas Indígenas en América Latina

Apropiarse de las redes para fortalecer la palabra es un reporte que constituye el resultado final del proyecto de investigación participativa: “Activismo Digital de Lenguas Indígenas”, coordinado por la organización internacional *Global Voices*, a través de su iniciativa de compromiso con la comunidad (*outreach*) denominada *Rising Voices*.

La red de activistas *Global Voices* trabaja para desarrollar herramientas, instituciones y relaciones que ayuden a todas las voces, en todas partes, a ser oídas. El proyecto de investigación de Activismo Digital de Lenguas Indígenas de *Global Voices* se propuso examinar el estado de las comunidades indígenas en línea y sus habilidades para ejercer la defensa y promoción de políticas sobre las lenguas originarias en América Latina.

[Acceda al resultado del proyecto](#)

Fuente: [Lenguas Indígenas. Red de activistas digitales en América Latina](#)

“Lenguas indígenas en el ciberespacio: retos y desafíos” en *Jóvenes, transformación digital y formas de inclusión en América Latina*



La presente publicación de Penguin Random House y Fundación Ceibal (2018) es una invitación a reflexionar acerca de los desafíos y oportunidades que surgen de las prácticas digitales por parte de las nuevas generaciones.

El eje central de la publicación es la inclusión social mientras que la heterogeneidad socioeconómica y la riqueza cultural y geográfica que caracteriza al continente americano permite reunir diversas prácticas, estrategias e iniciativas para explorar nuevas formas de inclusión

social.

Invitamos a leer en particular el capítulo “[Lenguas indígenas en el ciberespacio: retos y desafíos](#)” p. 63



El [Centro de Estudios Fundación Ceibal](#) se crea en Uruguay con la visión de constituir un organismo autónomo de reconocimiento nacional e internacional que explore, genere y promueva el desarrollo de investigación de excelencia. En su cometido la Fundación busca orientar al [Plan Ceibal](#) y a otros actores educativos nacionales e internacionales en temáticas en torno al aprendizaje y la mediación de las tecnologías, tanto dentro como fuera de lo que comprende el sistema de educación formal.

Programas

Aplicación Móvil "Lenguas de Bolivia"

En abril del 2019 se presentó la aplicación de móvil de uso gratuito disponible en PlayStore para teléfonos celulares con sistema operativo Android: **"Lenguas de Bolivia"**.

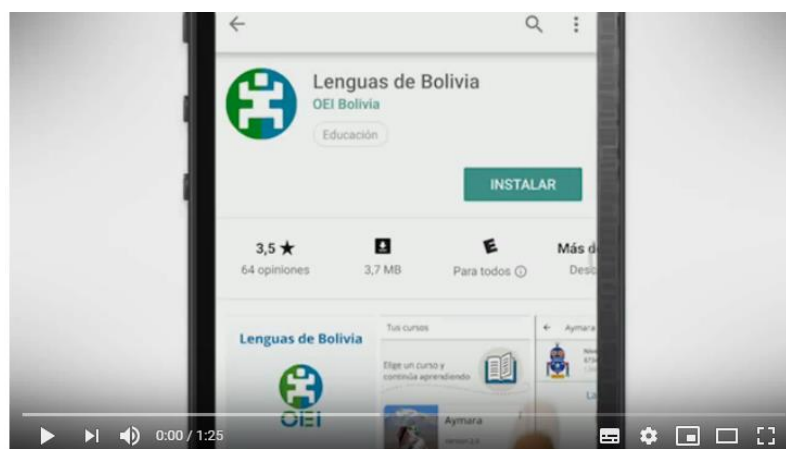
La presentación, realizada en la Casa del Artista del Ministerio de Culturas y Turismo,



contó con la presencia de Wilma Alanoca, Ministra de Culturas y Turismo de Bolivia, Juan Carlos Ballivián, Viceministro de Interculturalidad de Bolivia y César Córdova, Director Representante de la OEI en Bolivia.

El Director de la OEI en Bolivia, señaló que la aplicación móvil "Lenguas de Bolivia" es una herramienta digital construida con el propósito de lograr el aprendizaje lúdico de los idiomas originarios oficiales de Bolivia.

Por el momento la aplicación cuenta con cinco lenguas disponibles: Aymara, Guaraní, Mojeño Trinitario, Quechua y Uru, pero se proyecta que dentro de los próximos meses se carguen más. Es importante resaltar que los contenidos están enmarcados en todas las normas ortográficas, gramaticales y sintácticas emitidas por el Estado Plurinacional de Bolivia.



[Acceda a video sobre la aplicación Lenguas de Bolivia](#)

OEI Bolivia y el incentivo a la lengua Aymara

“NAYRA” y JukuCuentos es una iniciativa del Proyecto “Campus de TIC y Lenguas Originarias” que viene desarrollando la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI), el Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (IPELC), el Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara (ILCNA) y el Ministerio de Educación del Estado Plurinacional de Bolivia.

Ambos servicio de reconocimiento de voz desarrollados por la OEI, permiten potenciar el uso social de la lengua aymara en dispositivos digitales y entornos virtuales. Actualmente se puede encontrar diferentes aplicaciones de reconocimiento de voz, que van desde aplicaciones de entretenimiento (juegos de estrategia, juegos trivia, etc.) de uso educativo en sistemas electrónicos controlados por voz, hasta aplicaciones con asistentes virtuales y más. Sin embargo, no se tiene la especificidad de contar con un servicio de voz en lengua aymara.

Por su parte, NAYRA, New Aymara Robotic Assistant, es el nombre dado al primer robot que, gracias al Servicio de Reconocimiento de Voz en Aymara, reconoce comandos de voz específicos en lenguas originarias.

Con “NAYRA” se realiza la demostración de que los servicios de reconocimiento de voz en lenguas originarias pueden ser integrados en equipos electrónicos de distinta naturaleza. En este caso para dialogar y jugar con un robot adecuado a nuestra lengua y cultura.



Entrevista al Director de la OEI Bolivia, César Córdova sobre Nayra, la robot que habla aymara



JukuCuentos es una aplicación de videojuego que de forma animada y lúdica enseña la cultura aymara a través de mitos y cuentos narrados por un Jukumari (Oso Andino) y, a la vez, enseña esta lengua indígena originaria a los niños y niñas.

Para ello se ha desarrollado un servicio web que se encarga de llevar las palabras pronunciadas por el usuario hacia texto. Además, este servicio puede ser incorporado en cualquier tipo de aplicaciones y en diferentes entornos de desarrollo.

JukuCuentos permitirá la difusión y aprendizaje de cuentos de diferentes regiones de Bolivia, como el altiplano, y el oriente. El primer cuento narra la historia de la montaña Mururata. El videojuego implementa una serie de mini retos a lo largo del desarrollo del cuento. Estos mini juegos además de resaltar la cultura aymara, que permite el aprendizaje activo de la lengua de dicha cultura gracias al servicio de reconocimiento de voz. El usuario puede jugar mediante comandos emitidos oralmente.

La aplicación se encuentra disponible en [Playstore de Android](#) y es gratuita.

Onda Aymara



Desde el 2015, la OEI en Bolivia está ejecutando el proyecto "Comunicación Educativa en lenguas originarias", con el objetivo de revalorizar y enseñar el idioma originario. Asimismo, promueve el aprendizaje y uso del idioma aymara mediante diferentes formatos.

Ingresa a <http://www.ondaymara.bo/>

Formación e Investigación

Curso de Especialización en Educación Intercultural Bilingüe - Paraguay

En el marco del **Programa de Capacitación a Educadores para mejoramiento de los aprendizajes de niños, niñas, jóvenes y adultos del Paraguay**, la Especialización en Educación Intercultural Bilingüe fue implementada por el **Ministerio de Educación y Ciencias** y la **Organización de Estados Iberoamericanos**, financiada por el **Fondo de Excelencia para la Educación y la Investigación**, y certificada por la **Universidad Católica de Asunción**.

Para el desarrollo del curso se contrataron expertos internacionales que forman parte del plantel de docentes del Instituto Pedagógico de México y la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Este programa de formación, aprobado por Resolución N°26300/16, fue pensado, desarrollado y elaborado a partir de las necesidades del país, y tuvo por objeto responder a las exigencias educativas actuales de los docentes del contexto educativo indígena y garantizar una educación escolar que fortalezca la identidad y promueva la participación activa de los Pueblos Indígenas en la sociedad nacional paraguaya en igualdad de condiciones.

La Especialización fue diseñada en una modalidad mixta de trabajo: talleres presenciales, actividades en línea y prácticas profesionales supervisadas por especialistas en los temas de cada módulo y apoyados en la plataforma virtual de la OEI.

Con un total de 360 horas académicas (cronológicas), se basó en dos principios: la formación básica en el enfoque de la educación intercultural bilingüe y la formación específica para los docentes frente a grupo y para los formadores de maestros.



El Acto de Graduación del Curso realizado en Octubre del 2018, con un total de 94 egresados que recibieron el título de Especialistas en Educación Intercultural Bilingüe, contó con las palabras los egresados Pelagio Neiro y Beatriz Zárata, la Directora de la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura, Miriam Preckler Galguera, el Vicerrector Académico de la Universidad Católica “Nuestra Señora de la Asunción”, José Guillermo Von Lucken, y la Viceministra de Educación Básica, Nancy Ovelar.



Aprendí muchísimo y creo que estoy en buen camino, aplicando lo que aprendí. Estoy como tutora de la Profesionalización en Educación Intercultural Plurilingüe en Curuguaty, enseñando a los docentes bachilleres de las etnias Ava Guaraní, Mbya Guaraní, Aché y Paĩ-Tavyterã.

Rogelia Sales además es docente de la Escuela Básica 14.975, Comunidad Nueva Esperanza, y da clases en el Liceo Nacional Indígena.

“La formación recibida me permite trabajar con los maestros indígenas de Canindeyú que están muy necesitados de apoyo pedagógico y didáctico. Estoy muy feliz por esta oportunidad y por poder apoyar a mis compañeros a partir de la instancia que me corresponde”.

Ma. Fidelina Ortiz es tutora de la Profesionalización Docente Intercultural Plurilingüe en el IFD Juan A. Barreto Villalba



“Fue una experiencia muy enriquecedora porque tratábamos sobre culturas diferentes, sobre la diversidad que hay en nuestro país, y la rica cultura que cada pueblo tiene”.

Tsemit Tomás Sánchez Romero es Miembro suplente del Consejo Nacional de Educación Indígena por el Pueblo Maká.



Entrevista con Ladislaa Alcaraz Silvero, Ministra de Políticas Lingüísticas de #Paraguay.

Entrevista a Ladislaa Alcaraz Silvero, Ministra de Políticas Lingüísticas de Paraguay.

En el marco del Primer Congreso Internacional de Promoción de las Lenguas Indígenas (más información en sección “Congresos y encuentros”), la Ministra habla de la presencia en Paraguay del bilingüismo oficial –castellano y guaraní–, y de la importancia que representa llevar esta última al plano escrito: una lengua oficial es predominantemente escrita y es un medio para administrar el Estado.

Fuente: [AIEDMX](#)



Probepi Programa de Becas de Posgrado para Indígenas-México

PROBEPI es un programa especial que cuenta con el apoyo del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) y es conducido por el Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS).

Abrió su primera convocatoria en 2012, año en el que también participó la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI).

El PROBEPI busca promover el desarrollo individual y colectivo de los pueblos originarios de México a través de la formación de investigadores y profesionales de alto nivel académico quienes, con base en los conocimientos y la experiencia adquiridos durante los estudios, se conviertan en profesionales sobresalientes en sus respectivas áreas de especialización para promover la equidad y contribuir con ello al desarrollo local, regional y nacional. Su objetivo es contribuir a reducir las desventajas originadas por la marginación, la desigualdad educativa y la discriminación, favoreciendo el ejercicio del derecho a la educación de los pueblos indígenas.

Contacto: becas.indigenas@ciesas.edu.mx

Convocatoria Estímulos para el Desarrollo de Proyectos de Investigación sobre Procuración de Justicia, Seguridad, Salud y Derechos Humanos en Lenguas Indígenas
México



Mediante la convocatoria, la **Comisión Nacional de los Derechos Humanos** en conjunto con el **Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI)** tienen por objetivo apoyar acciones para la traducción e interpretación en lenguas indígenas en temas de procuración de justicia, seguridad, salud, sistemas normativos, usos, costumbres, ciencia y la filosofía de los pueblos en seguridad y derechos humanos a fin de enriquecer los glosarios y vocabularios correspondientes mediante trabajos de investigación.

Podrán participar de la convocatoria quienes estén realizando estudios de educación superior, docentes o investigadores con trabajos en comunidades indígenas, miembros de organizaciones sociales que aborden estos temas, así como también, intérpretes y traductores acreditados y certificados por el INALI.

Las 21 lenguas consideradas en esta convocatoria son: CH'ol, Bats'il k'op Tzeltal, Bats'i k'op Tsotsil, Ta Yol Mam, Mocho', Kakchikel, Tojol-ab'al, Otetzame (zoque), Hñahñu (otomí), O'otam (pápago), Jiak Noki (yaqui), Oichkama no'oka/oishkam no'ok (pima), Yoremnokki (mayo), Uzá' (chichimeco de Jonaz), Tének (huasteco), mazateco, náhuatl, Tu'un savi (mixteco), Tutunakú, Umbeyajts/Ombeayüiits (huave) y Didxazá (zapoteco del Itsmo).



Los proyectos ganadores fueron elegidos entre un total de 22 recibidos y con representación de 17 lenguas indígenas de estados como Guerrero, Guadalajara, Chihuahua, Hidalgo, Puebla, estado de México, Ciudad de México, Chiapas y San Luis Potosí.

Los proyectos seleccionados son:

- La percepción totonaca en la interpretación jurídica, del estado de Veracruz;
- Metodología para la traducción de tecnicismos en materia jurídica del Hñahñu en el Estado de México;
- Glosario de Términos jurídicos en la lengua Tutunakú para mejorar el acceso a la justicia social en los pueblos originarios, del estado de Puebla y Respetando nuestra lengua y cultura, del estado de Jalisco.
- El concepto de salud-enfermedad desde la perspectiva oral de los zoques del norte alto, del estado de Chiapas;
- Aportes al acervo comunitario totonaco y nahua a través de la interpretación y traducción de términos y conceptos empleados en los programas públicos de salud reproductiva y planificación familiar, del estado de Puebla;
- Nuestra sabiduría totonaca del estado de Veracruz y Conformación de un glosario en lengua mazahua de términos para la procuración de justicia y el acceso a programas sociales, del Estado de México.

[Bases de la convocatoria](#) / [Sitio web](#)

Congresos y Encuentros

Primer Congreso Internacional de Fomento a la Lectura en Lenguas Indígenas Junio del 2018, Oaxaca, México.



El **objetivo general del Congreso** fue reflexionar sobre la situación actual de las prácticas lectoras y del fomento de la lectura, la escritura y la oralidad en lenguas indígenas con el fin de proponer estrategias que contribuyan a la formación de comunidades lectoras tanto en México como en otros países.

Con alrededor de 70 ponentes provenientes de más de 10 países el Congreso se llevó a cabo en junio de 2018 en el Teatro Macedonio de Alcalá, Oaxaca, México y se desarrolló en el marco del **Programa de fomento a la lectura y escritura en Lenguas Indígenas** y como parte de los proyectos estratégicos del **Programa de Fomento al Libro y la Lectura 2016-2018**.

El primer Congreso Internacional de Fomento a la lectura en Lenguas Indígenas fue organizado por la Dirección General de Publicaciones (DGP) y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) de la Secretaría de Cultura en colaboración con la Secretaría de las Culturas y Artes de Oaxaca; la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI); la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB), la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) y la Dirección General de Educación Superior para Profesionales de la Educación (DGESPE) de la Secretaría de Educación Pública (SEP); el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS); la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI); el Centro de Cooperación Regional para la Educación de Adultos en América Latina y El Caribe (CREFAL), y el Instituto Latinoamericano de Comunicación Educativa (ILCE).

El congreso además de incluir conferencias, mesas y talleres de reflexión, brindó la oportunidad de conocer prácticas y programas que se aplican en Bolivia, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Ecuador, España, Estados Unidos, Guatemala, México Panamá, Paraguay, Perú y Portugal. Dichas naciones se hicieron presentes a través de representantes de diversas instituciones públicas, de gobierno, académicas y educativas, en actividades a las que se unieron también autoridades de organismos internacionales como la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) y el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (Unicef).

Ellos compartieron experiencias sobre la formación de lectores en contextos multilingües y monolingües, desde espacios como el escolar o el público, así como del uso de diferentes plataformas, dispositivos y recursos; debatieron sobre modelos, técnicas y metodologías de promoción lectora en diferentes comunidades, y buscaron reconocer las prácticas exitosas que abonen en favor de la reflexión del fomento a la lectura en lenguas indígenas.

La interculturalidad y el bilingüismo, la migración y la movilidad humana fueron también temas para la reflexión desde el ámbito de la cultura escrita y la oralidad.

Galería de imágenes.

Fuente: gob.mx



Primer Congreso Internacional de Fomento a la Lectura en Lenguas 18/06/18

Video sobre el congreso



Conferencia magistral:

"Reflexiones para antes, durante y después de la lectura de un escrito indígena".

Fernando Nava. UNAM

[Acceda a Video.](#)

Entre los puntos de acuerdo que surgieron a partir del Congreso y con la finalidad de que sean tomados como referencia a la hora de diseñar estrategias se encuentra que:

- ✓ una lengua es una representación de la vida cotidiana, alentar su uso y difusión es una manera de crear espacios para su revitalización
- ✓ la lengua va más allá de la mera transmisión de palabras: nos conecta con nuestro origen, y es un instrumento de poder y negociación.
- ✓ las lenguas cumplen una función comunicativa y que, como tal, deben considerarse clave de los ámbitos público y privado.
- ✓ el libro, la oralidad y la posibilidad de escribir, desde las múltiples y variadas formas que se hacen necesarias en lenguas indígenas, deben estar al alcance de todos, pues leer, escribir y expresarse es un derecho cultural.
- ✓ la importancia de permanecer en el propio idioma implica ser críticos y autocríticos y permite aprender a pensar dualmente por vivir en lengua indígena y en español y conforma una ciudadanía multilingüe.
- ✓ trabajar como equipos interculturales, crear espacios de diálogo y dignificación de la lengua.
- ✓ La oralidad y la escritura son procesos distintos de manifestación de una cultura. Una no implica una forma más avanzada de la otra.

-En términos de políticas públicas, se coincidió en que:

- ✓ las políticas educativas deben considerar la inclusión de los saberes tradicionales y comunitarios para incentivar el uso de las lenguas indígenas.
- ✓ las políticas lingüísticas no son exclusivas de las instituciones, por lo que los esfuerzos comunitarios e individuales deben ser respaldados por el Estado en un ejercicio recíproco.
- ✓ estas políticas requerirán plantearse de manera transversal desde distintas disciplinas sin dejar de lado los *saberes* tradicionales y las autoridades de las comunidades.
- ✓ las políticas públicas deben ser diferenciadas, considerando las características inherentes de cada una de las lenguas y los procesos de cada pueblo y nación.
- ✓ el trabajo continuo sobre el replanteamiento de las políticas públicas debe ser un proceso permanente.
- ✓ hay que visibilizar la diversidad de lenguas mediante una estrategia de planificación lingüística.

-Por otro parte es preciso tener en cuenta que el fortalecimiento de las lenguas indígenas no es un tema que atañe solo a los hablantes o a las instituciones con esa vocación remarcando:

- ✓ La importancia de traducir los registros escritos de tradición oral en lengua indígena al español con la finalidad de difundirlos entre la población no hablante de lengua indígena.
- ✓ Es necesario enfatizar la realidad intercultural que se vive, por ejemplo, en los desplazamientos migratorios entre México y Estados Unidos, pues se replantea la convivencia en contextos fundamentalmente multilingües.

-También se hizo hincapié en la importancia de valorizar las culturas indígenas:

- ✓ Es necesario que los maestros reconozcan su identidad en su formación y actuar como parte de un pueblo indígena.
- ✓ Los propios alumnos son los que pueden dar pie sobre las necesidades de crear materiales en lenguas indígenas.
- ✓ Capacitar a una plantilla docente especializada en el manejo de lenguas indígenas, maestros que compartan una visión de la diversidad cultural y de pensamiento.

En cuanto al multilingüismo en contextos de movilidad humana y migración, este es un tema que todavía debe discutirse y estudiarse. Algunos de los puntos tratados en el congreso fueron:

- ✓ experiencias y reflexiones en torno al multilingüismo y la heterogeneidad del derecho lingüístico. Hemos escuchado casos donde a nivel de leyes y decretos se apela al reconocimiento del conjunto de lenguas que se hablan en una comunidad, un pueblo, un municipio, y no a la supremacía de una lengua en particular.
- ✓ Hablar de la política del multilingüismo es hablar de la diversidad lingüística, del derecho de todas las lenguas, no de unas cuantas, ni de aquellas que están amenazadas.
- ✓ Todas las lenguas son importantes, las locales, las migrantes, las de tradición, las de frontera, las minoritarias.
- ✓ Canadá, Venezuela y Colombia nos hablaron sobre la migración y el potencial de la ilustración y el libro álbum en estos procesos tránsito. En contexto multilingües, el *libro álbum* es un gran recurso para construir comunidad: los libros sin palabras son amables, acogedores y convocantes.
- ✓ Los desplazamientos, en todas sus manifestaciones, impactan sobre la identidad cultural, social y lingüística de las personas. Las condiciones de viaje y asentamiento en un nuevo lugar se tornan adversas, estos escenarios trastocan las estructuras más internas del sujeto, sus sueños y anhelos, su vida pasada y presente y, por mucho, sus posibilidades de construir una idea de sí en el futuro.

[Acceda a la Declaratoria Completa.](#)
[Programa completo](#)

Material Audiovisual:

Primer día: Jueves 14 de Junio

Conferencia magistral

-Fernando Nava. (México). "Reflexiones para antes, durante y después de la lectura de un escrito en lengua indígena"

[ver video](#)

Mesa 2: "Edición, publicación y traducción como estrategias de fomento a la lectura".

-Marina Núñez Bernalova (Secretaría de Cultura, México). "¿Por un Estado editor multilingüe?"

-Margarita de Orellana (Artes de México, México). "La editorial Artes de México y la edición en otras lenguas"

-Walter Gutiérrez Mena (Ministerio de Educación, Bolivia). "Las lenguas indígenas en medios de comunicación y su incidencia en la educación"

-Carlos Anaya Rosique (CANIEM, México). "La producción editorial en lenguas indígenas, retos y desafíos"

[ver video](#)

Mesa 4: "Fomento a la lectura en el contexto escolar"

-Tania Santos Cano (CGEIB, México). "Materiales educativos para la enseñanza y el desarrollo de las lenguas indígenas en contextos rurales y urbanos. Decisiones adoptadas para su elaboración"

-Verónica Ruiz (México). "La lectura y escritura en las lenguas maternas. El caso de los pueblos de origen guatemalteco en Chiapas"

-Luis Alavez Bautista (CICLO, México). "Elaboración de materiales educativos y lenguas indígenas"

[ver video](#)

Mesa 4: "Fomento a la lectura en el contexto escolar"

-Alfredo Díaz Pérez (Programa Nacional Salas de Lectura, México). "Educación y mediación lectora"

-Pedro Cardona (Universidad Autónoma de Querétaro, México). "Materiales monolingües para la lectura en zapoteco del Istmo"

-Patricia Paz Pazarán (SEP-ASECM, México). "Fomento a la lectura en aulas multiculturales"

-Ladislao Alcaraz de Silveiro, Ministra de Políticas Lingüísticas de Paraguay. "Sobre la política lingüística de Paraguay"

- "Mitote" Pom (Pasatono Orquesta Mexicana). Música indígena de cámara. Director: Rubén Luengas

[ver video](#)

[ver video](#)

Segundo Día: Viernes 15 de Junio

Conferencia magistral

Monique Manatch (Canadá). "Desarrollo de nuevas tecnologías en contextos multilingües"

[ver video](#)

Mesa 4: "Fomento a la lectura y la escritura en lenguas originarias en las Escuelas Normales"

-Hugo Pacheco Sánchez (Escuela Normal Bilingüe Intercultural de Oaxaca, México). "Tejer y destejer las lenguas originarias. Una experiencia en la ENBIO"

-Gervasio Montero Gutenberg (Escuela Normal Bilingüe Intercultural de Oaxaca, México). "Lectura y escritura del ombeayiüts: entre tensiones, retos y desafíos"

-Miguel Reyes Pérez (Escuela Normal de Tlapa de Guerrero, México). "La producción de textos en la Escuela Normal: un ejercicio de reflexiones y saberes"

[ver video](#)

[ver video](#)

[ver video](#)

Mesa 8: "Las nuevas tecnologías en la enseñanza, difusión y preservación de la diversidad lingüística"

-Roberto Feltrero (Programa de profesores de alta cualificación, Ministerio de Educación Superior, Ciencias y Tecnología de República Dominicana, España). "Apropiación social de la ciencia y la tecnología para la refuncionalización de las lenguas indígenas. Experiencias y productos"

-Carmen Gómez Mont (México). "Promesas y desafíos de la tecnología digital ante la diversidad lingüística de los pueblos indígenas en México: estrategias para una apropiación social de los conocimientos"

-Norberto Zamora Pérez (CDI, México). "El uso de las Tics para la producción de libros interactivos en lenguas indígenas"

[ver video](#)

[ver video](#)

Relatoría y conclusiones

[ver video](#)

Primer Encuentro de Mediadores de Lectura en Lenguas Indígenas Nacionales México



Entre las más de 300 actividades que incluyen diversos encuentros estatales y nacionales de mediadores del Programa Nacional Salas de Lectura (PNSL) de la Dirección General de Publicaciones de la Secretaría de Cultura, se destacó **el Primer Encuentro de Mediadores de Lectura en Lenguas Indígenas Nacionales**, realizado en abril del 2018 en el Centro de las Artes Indígenas de Papantla, Veracruz.

El encuentro representó uno de esos espacios de reflexión necesarios para el fomento de las lenguas indígenas donde, con un programa de más de 30 días de actividades, se incluyeron presentaciones de libros, mesas de reflexión, diálogos, talleres de creación literaria y oralidad, maratones y sesiones de lectura, encuentros de lectores, narraciones y cuentacuentos, entre otras, que tuvieron como protagonistas a destacados autores de las letras mexicanas.

Dentro de sus objetivos se hallaron el intercambio de experiencias de mediación que permitieron identificar las áreas de oportunidad para impulsar el desarrollo de estrategias en pos del fortalecimiento de la diversidad lingüística y se socializaron experiencias mediadoras realizadas en contextos multilingües a partir de las cuales se pudo identificar problemas y necesidades en dicha tarea.

[Acceda al informe del Primer Encuentro de Mediadores de Lectura en Lenguas Indígenas Nacionales.](#)



Encuentro Internacional de Educación Indígena 2018 México

La Secretaría de Educación Pública (SEP) celebra el 40 aniversario de la fundación de la dirección general de Educación Indígena (DGEI) dependencia responsable del desarrollo de políticas educativas que atienden a la diversidad en el sistema educativo y fortalecen el logro de aprendizajes de la niñez indígena.

Para conmemorar este hecho, la Secretaría de Educación Pública (SEP) y la Subsecretaría de Educación Básica, a través de la Dirección General de Educación Indígena organiza organizó *el Encuentro Internacional de Educación Indígena*.



Llevado a cabo en las instalaciones de la SEP, Ciudad de México durante el mes de septiembre, incluyó conferencias, paneles de discusión y talleres para que los participantes profundizaran en el conocimiento de los Aprendizajes Clave para la Educación Integral y, en particular, en los contenidos del programa de estudios de la Asignatura Lengua Materna-Lengua Indígena, que entró en vigor en el ciclo escolar 2018-2019.

El evento arrancó con la participación de 230 profesores indígenas que iniciarán el Diplomado CIESAS-DGEI Bases lingüístico-pedagógicas para la Asignatura Lengua Materna-Lengua Indígena, cuyo propósito es habilitarlos para la implementación de los 22 nuevos programas y libros de texto en lenguas indígenas.



[Acceso a video del encuentro](#)

[Galería de imágenes](#)
Fuente: gob.mx/sep

Feria de las Lenguas Indígenas Nacionales (FLIN) México

Tomando como punto de partida que el lenguaje es un eje integrador en sus diferentes formas de expresión: oral, escrito, icónico, sonoro y corporal, es que surge la Feria de Lenguas Indígenas Nacionales cuya primera edición fue en el 2017 bajo el lema *México multilingüe, de Norte a Sur* y su segunda edición, llevada a cabo en el 2018, *México multilingüe, crisol de pensamientos* y que se propuso dar continuidad a la participación activa de la población indígena en el desarrollo de actividades.



Su objetivo es el de visibilizar el potencial creativo de los hablantes de lenguas indígenas a través de los bienes, productos y servicios multilingües que se generan para construir puentes de comunicación que permitan el diálogo, intercambio y el fortalecimiento de la producción cultural comunitaria.

La lengua es un recurso que permite mostrar la capacidad creativa de los pueblos indígenas, como facilitadora del entendimiento y como vehículo para transmitir su cultura, sus saberes y conocimientos ancestrales, pero también sus nuevas formas de interactuar con el mundo global desde lo comunitario y el valor social, cultural y económico que tienen las culturas indígenas. Espacios como la FLIN, donde se muestran diversos bienes, servicios y productos multilingües, favorecen la vinculación entre agentes culturales, promotores, creadores, investigadores, funcionarios y hablantes de lenguas indígenas nacionales (LIN), que intervienen en la generación, desarrollo, promoción y difusión de los mismos, a fin de crear una cadena de valor que contribuya a su visibilización y posicionamiento a nivel nacional.

Por ello, durante su segunda edición se realizaron las siguientes actividades:

- Arte de la palabra: En este espacio se llevarán a cabo conciertos, recitales de poesía y cine debate.
- Palabra y pensamiento: Es el espacio donde se llevarán a cabo conversatorios, paneles, conferencias, charlas y presentaciones de bienes, servicios y productos multilingües.
- Lenguas en movimiento: En estos espacios se llevarán a cabo presentaciones de teatro, danza, coros infantiles, así como talleres para niños, entre otros.
- Multilingüismo y sociedad: En este lugar habrá módulos informativos de servicios institucionales y de expo venta de arte popular y cocina tradicional.

Fuente: inali.gob.mx



En México, El **Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI)** es un organismo descentralizado de la Administración Pública Federal, de servicio público y social, con personalidad jurídica y patrimonio propio, sectorizado en la Secretaría de Cultura.

Con base en las disposiciones de la **Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas**, el INALI tiene como objetivo promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional; promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo del conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación; y asesorar a los tres órdenes de gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia.

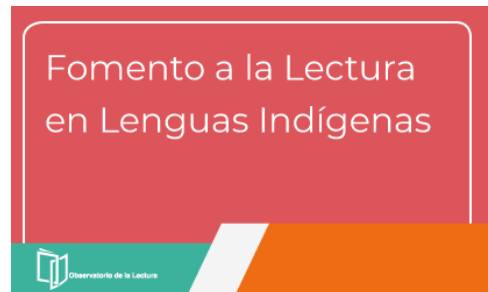
Fomento a la lectura en Lenguas Indígenas.

México

Como parte de los programas estratégicos del **Programa de Fomento al Libro y la Lectura 2016-2018** de México y en el marco del Programa

de Fomento al Libro y la Lectura en Lengua Indígena, resulta indispensable crear espacios de reflexión y una base de trabajo en materia de lenguas indígenas con el fin de garantizar el ejercicio de los derechos culturales y lingüísticos de los pueblos indígenas que hoy en día, en dicho país, suponen un concepto equiparable a los derechos sociales y económicos.

De lo que se trata, en última instancia, es de materializar el derecho a practicar el ejercicio de la lectura y la escritura en lenguas indígenas desde las propias especificidades culturales, favoreciendo el desarrollo de la lengua materna en diferentes ámbitos tanto académicos como profesionales. [Galería de imágenes](#)





Informe público del programa de fomento para el libro y la lectura 2017

El Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, a través del Consejo Nacional de Fomento para el Libro y la Lectura, integró el Banco de iniciativas y programas de fomento a la lectura y el libro en un documento público de fácil consulta y de actualización periódica.

El objetivo de este registro es impulsar y dar a conocer entre la población la diversa oferta de proyectos mexicanos que promueven la cultura de la lectura y el libro.

Cada práctica incluida en el Banco se encuentra vigente y ofrece servicios de forma hospitalaria, gratuita y accesible.



Acervo de Lenguas Indígenas Nacionales. Mexico



El Acervo de Lenguas Indígenas Nacionales (ALIN) es un acervo documental abierto, físico y digital que contiene datos de lenguas indígenas nacionales como vocabularios, frases y narraciones en formato de audio y video.

Su finalidad es preservar datos de lenguas que están en alto riesgo de desaparición, y tener a disposición material lingüístico para proyectos de investigación y conservación de lenguas.

[Más información](#)



Cédula de Identificación Lingüística

Cédula de Identificación Lingüística
aplicada a mediadores de lectura del
Registro Único de Mediadores

Resumen ejecutivo
Abril 2018

Para llevar a cabo acciones de fomento a la lectura y la escritura que permitan fortalecer, cada vez más, la diversidad cultural y lingüística del país, se solicitó la participación de los mediadores del Registro Único de Mediadores (RUM) a participar en el llenado de la Cédula de Identificación Lingüística (CIL) para identificar sus competencias lingüísticas

aplicadas en sus actividades como mediadores.

[Acceda a la Cédula de Identificación Lingüística. Resumen ejecutivo 2018](#)

Recursos (literarios, audiovisuales, programas de TV)



68 Voces 68 Corazones. Cuentos animados que reviven las lenguas indígenas de México

68 voces 68 corazones es una serie de cuentos indígenas animados narrados en su lengua originaria y creados bajo la premisa “Nadie puede amar lo que no conoce” que busca mediante la animación moderna e inclusiva, y la tradición oral, la conservación de las lenguas indígenas de México.

Por lo tanto, su finalidad es tanto la de ayudar a fomentar el orgullo, respeto y uso de las lenguas indígenas mexicanas entre hablantes y no hablantes, como la de ayudar a disminuir la discriminación y fomentar un sentido de orgullo hacia todas las comunidades y culturas que forman parte de la riqueza cultural de México.

“68 voces” es un proyecto creado y dirigido por Gabriela Badillo / HOLA COMBO en el con apoyo de la Beca Coinversiones del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (FONCA) y posteriormente con el apoyo de instituciones como Canal Once, INALI, CDI, RUTA MAYA COFFEE, que por su misión y valores se han ido sumando para ir creciendo este proyecto.

Tal como comenta Gabriela, las lenguas indígenas engloban una visión única de la vida y del mundo. Al desaparecer se pierde una cosmovisión y cosmogonía unida de un pueblo: se pierde una parte importante de la humanidad.

Actualmente el proyecto cuenta con 35 cápsulas producidas y 33 por producir.

[Acceda a las producciones audiovisuales.](#)

Fuente: mexicodesconocido.com.mx / [Sitio Web](#)



Náhuatl. Cuando Muere una Lengua

Video: [Cuando Muere una Lengua de Miquel León Portilla.](#)

Voces de la Diversidad

La serie Voces de la Diversidad, de la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe, permite conocer más sobre la interculturalidad con la que México cuenta.

La CGEIB reconoce como derecho la libre expresión de las culturas indígenas y en respuesta surgen modelos educativos con enfoque intercultural que llega a beneficiar a toda la sociedad.

Desde la Secretaría de Educación Pública se puede acceder a los videos que la CGEIB realiza a favor de la diversidad.



Voces de la Diversidad

[Acceder a Video sobre la serie.](#)




- 1  **Voces de la Diversidad**
Secretaría de Educación Pública
- 2  **Universidades Interculturales**
Secretaría de Educación Pública
- 3  **Educación Media Superior Intercultural**
Secretaría de Educación Pública
- 4  **Editar para la Diversidad**
Secretaría de Educación Pública
- 5  **Todas y todos sabemos algo**
Secretaría de Educación Pública
- 6  **Nuevas formas de aprender desde la mirada intercultural**
Secretaría de Educación Pública
- 7  **Las aulas, espacios de la diversidad**
Secretaría de Educación Pública
- 8  **Investigación para la Educación Intercultural**
Secretaría de Educación Pública
- 9  **Formación docente para la interculturalidad**
Secretaría de Educación Pública
- 10  **Incluir, reconocer y valorar**
Secretaría de Educación Pública




La CGEIB, de México, es una dependencia especializada de la SEP, creada por Acuerdo del Ejecutivo Federal y que depende de manera directa del C. Secretario de Educación Pública. Su misión es la de mejorar la calidad de la educación mediante la incorporación del enfoque intercultural en el ámbito educativo, a fin de garantizar su pertinencia cultural y lingüística, y contribuir a la construcción de una sociedad más justa y equitativa. Esto implica establecer una educación intercultural para todos los mexicanos, y una educación intercultural bilingüe para las poblaciones de diverso origen cultural y lingüístico. [Acceder a sus Programas Estratégicos.](#)

Canal Encuentro. Argentina

Guardianes de la lengua		
E 1		Chaná
E 2		Yagán
E 3		Guaná
E 4		Matapí
E 5		Tapiete
E 6		Tehuelche
E 7		Uru
E 8		Tinigua

Canal Encuentro viajó a Colombia, Paraguay, Bolivia, Chile y Argentina para conocer a Sixto Muñoz, a Cristina Calderón, a don Blas y a otros verdaderos guardianes de la lengua. De la mano del lingüista argentino Santiago Durante, registraron la problemática de diferentes idiomas que podrían desaparecer y la tarea que realizan sus hablantes por perpetuarlas.

[Acceda videos de Guardianes de la Lengua.](#)

Pueblos originarios	
	<p>Serie de tres temporadas, <i>Pueblos Originarios</i> se pregunta de dónde vienen los argentinos ya que, pese a los mitos y prejuicios, la Argentina es mestiza.</p> <p>Desde <i>Pueblos Originarios</i> se acerca al espectador a la mirada y a la voz de los pueblos originarios, en toda su diversidad y riqueza, para reconocer en Argentina una sociedad multicultural y para establecer el protagonismo pasado y actual de los primeros habitantes de este suelo. Pueblos como el tehuelche, el mapuche, el toba, el selk'nam, el mbya guaraní y muchos otros toman la palabra, cuentan su situación y comparten su pensamiento. Pasado, presente y futuro de pueblos que constituyen también la identidad nacional.</p> <p><u>Acceda a videos de Pueblos Originarios.</u></p>

Con nuestra voz - Textos plurilingües
Ministerio de Educación. Argentina

Con nuestra voz es una creación colectiva de textos plurilingües editados por El Ministerio de Educación de la Nación Argentina. Dichos textos reúnen y entrelazan producciones escritas en lenguas indígenas –acompañados de una traducción al castellano– por alumnos, alumnas, jóvenes y adultos de pueblos originarios y hablantes de lenguas indígenas de unas 120 escuelas de todo el país y agrupados en 19 universos lingüístico-culturales.



El resultado es una obra creada desde las escuelas y las comunidades para que circulen por toda la comunidad educativa como material para el conocimiento, el debate y el disfrute, y como recurso de enseñanza. En cada uno de los seis tomos que conforman este trabajo hay textos que pertenecen a variedades de una lengua, a lenguas próximas o a pueblos relacionados lingüística, histórica o culturalmente.

Acceda a los tomos:

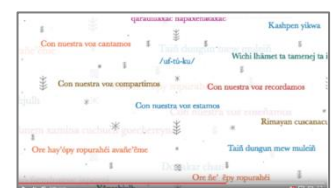
- [Estamos](#)
- [Creamos](#)
- [Recordamos](#)
- [Enseñamos](#)
- [Compartimos](#)
- [Cantamos](#)

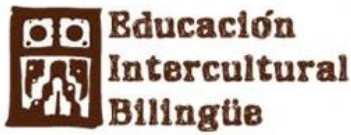
Esta producción tiene como objetivo dotar a las escuelas de textos plurilingües para enriquecer las prácticas de enseñanza y aprendizaje y para visibilizar la riqueza lingüística y cultural de la sociedad argentina y así llegar a fomentar el conocimiento y reconocimiento de la identidad colectiva al incorpora estos materiales educativos como parte del acervo colectivo, la pluralidad y la diversidad

En las páginas de *Estamos*, *Creamos*, *Recordamos*, *Enseñamos*, *Compartimos* y *Cantamos* escriben diversas voces de todo el país. *Con nuestra voz* expresa un anhelo: enriquecernos en el diálogo, identificarnos, distanciarnos, cuestionarnos y construir juntos una sociedad pluricultural y solidaria donde todas las voces tengan las mismas oportunidades.

Acceda a [video sobre *Con nuestra voz*](#)

[Sitio Web](#)





Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación de Argentina es un espacio que reúne los contenidos, propuestas material didáctico y pedagógico en soporte digital para el aula intercultural en el marco de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe. Sus contenidos se ordenan por nivel educativo, temática que aborda y tipo de soporte digital.

Quino presentó en el CAEU de OEI Argentina dos tomos de Mafalda en guaraní

En noviembre del 2017 se presentó en Buenos Aires la primera traducción a la lengua guaraní de los primeros dos tomos de Mafalda en el Centro de Altos Estudios Universitarios (CAEU) de la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI).



Con la presencia del gran dibujante Joaquín Lavado (Quino), Mafalda fue presentada con una nueva voz gracias al auspicio de la Embajada del Paraguay en la Argentina, la editorial Servilibro, la Organización de Estados Iberoamericanos – OEI de Argentina, la Embajada de la Argentina en Paraguay y el “Programa Sur” de la Cancillería Argentina.

[Ver nota completa](#)

Diálogo con su traductora. Nuevos dilemas de Mafalda: cómo odiar la sopa en guaraní

Por primera vez la historieta se publica en un idioma originario. Mañana se presenta, con la presencia de Quino.



[Acceder a Nota Clarín](#)

Otras notas: [La Nación](#) / [ABC Color \(PY\)](#) / [Agencia EFE](#) / [La Nación \(PY\)](#) / [La Unión \(PY\)](#) / [Télam](#)

[Regresar al índice](#)

Publicaciones

Publicaciones del CERLALC



Por Edgardo Civallero



“Libros y lecturas indígenas I: breve recorrido de cinco siglos”

Antes de la llegada europea, en América —Abya Yala— los conocimientos se transmitieron sobre todo a través de la oralidad. Hasta entonces, contadas sociedades se habían apoyado en soportes materiales y cuando lo hicieron fue solo para unos determinados contenidos y tuvieron un uso limitado. A partir de ese momento, las principales lenguas indígenas americanas irían siendo lentamente relevadas y codificadas mediante distintas adaptaciones del alfabeto latino utilizado por los conquistadores.

Sin embargo, los conocimientos nativos siguieron transmitiéndose oralmente. Pasarían un par de siglos antes de que las letras, manuscritas o impresas, recogieran las tradiciones propias de las sociedades originarias, y algún tiempo más hasta que esos escritos fueran producidos y/o leídos por los propios indígenas y se convirtieran en verdaderas herramientas para divulgar y perpetuar sus saberes.

En la actualidad, son demasiados los casos en los cuales esa tercera etapa aún no ha tenido lugar...

“Libros y lecturas indígenas II: voces robadas”

Las colecciones de conocimiento y materiales culturales indígenas presentan retos específicos para las bibliotecas, los archivos y otros servicios de información. En la conferencia “Curating with Community”, el bibliotecario Damien Webb, de la Biblioteca Estatal de Western Australia, señala que, en líneas generales, los fondos de las bibliotecas han sido construidos para hablar sobre los pueblos indígenas, pero no para ellos o con ellos...

“Libros y lecturas indígenas III: libros cartoneros en lenguas indígenas”

Tras revisar tres lustros de historia de las editoriales cartoneras, varios analistas han señalado las muchas posibilidades —potenciales y reales— del libro cartonero como herramienta de transformación: una herramienta libre, abierta y de base, capaz de provocar un cambio real y necesario. Pues el libro cartonero puede ser producido, mantenido y gestionado por sus propios impulsores, puede transmitirse y replicarse a costos relativamente bajos y de forma más o menos sencilla, y puede poner verdaderamente en entredicho y en jaque a algunas de las estructuras impuestas por el mercado o la cultura dominante. En comunidades indígenas, ya sean urbanas o rurales, los libros cartoneros podrían convertirse en una herramienta extremadamente útil...

“Libros y lecturas indígenas IV. De últimos hablantes y políticas invisibles”

En 1823, el religioso, político e intelectual uruguayo Dámaso Antonio Larrañaga escribió un artículo titulado *Compendio del idioma de la nación chaná*. Se trata de una serie breve de apuntes que no superan la docena de páginas, recogidos hacia 1815 donde el estudioso presenta un puñado de memorias lingüísticas de los que, al parecer, eran los últimos tres ancianos hablantes de la lengua de los chaná.

Luego los chaná desaparecen de los libros de historia, incluso de las estanterías de los museos, y se los da por desaparecidos.

Es en estos días nuestros cuando se produce el milagro, un investigador del Instituto de Lingüística de la Universidad de Buenos Aires, Pedro Viegas Barros, se encuentra en el 2005 con Blas Jaime, que aún recuerda dos o tres centenares de palabras de la lengua chaná...

Publicaciones de Naciones Unidas



NACIONES UNIDAS - PUEBLOS INDÍGENAS
DEPARTAMENTO DE ASUNTOS ECONÓMICOS Y SOCIALES

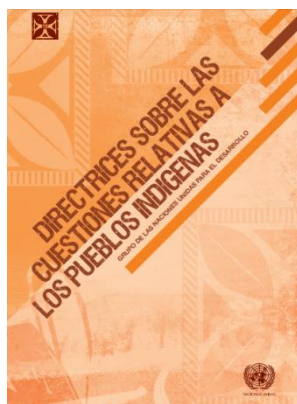


Manual para Parlamentarios No. 23: Aplicación de la Declaración de la ONU sobre los derechos de los Pueblos Indígenas

El manual es un instrumento práctico que les permite a los Parlamentarios comprender y ejercer acciones conforme a los derechos de los pueblos indígenas. Además presenta buenas prácticas de aplicación de la Declaración de la ONU sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas

Módulo de capacitación sobre las Cuestiones relativas a los Pueblos Indígenas

Manual del facilitador tiene el propósito de fortalecer la capacidad del personal de las Naciones Unidas para dirigir sus intervenciones de la manera más eficaz hacia el logro del goce más pleno de los derechos humanos y de los derechos de los pueblos indígenas.



Directrices sobre las cuestiones relativas a los Pueblos Indígenas -Grupo de las Naciones Unidas para el Desarrollo (UNDG Guidelines)

El propósito es apoyar al sistema de la ONU a integrar y transversalizar las cuestiones relativas a los pueblos indígenas en actividades operativas y programas a nivel nacional.

Más publicaciones

Publicaciones Varias



Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile

- “Lenguas Indígenas en la legislación de los países hispanoamericanos”
- “Las comunidades indígenas en Iberoamérica: desafíos para la política y la planificación lingüísticas. Introducción”
- “¿Por qué deberían contribuir los investigadores a la revitalización de las lenguas? Revitalizar la lingüística para que sirva a la resistencia de los pueblos originarios y migrantes”
- “Autogestión lingüística y cultural: algunos ejemplos mesoamericanos”



Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad.

Libros, cartillas:

Procesos e instrumentos de la gestión educativa	Educación y descolonización en Bolivia	Estado y sistema educativo plurinacional en Bolivia	Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina Tomo I
Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina Tomo II	Interculturalidad, educación y ciudadanía «Perspectivas latinoamericanas»	Liderazgo indígena, resolución y negociación de conflictos	Autonomías indígenas originarias campesinas y educación
Qallariñapaq «Curso básico de quechua boliviano»	Pueblos indígenas y Educación Superior en Bolivia	Perspectiva intercultural de género en la Educación Superior «Intercambio de experiencias y construcción de propuestas Nicaragua – Bolivia – Noruega»	Qhichwapi puqchisqa qillay
Nuestro trabajo en lectura y escritura Yurakaré	Currículo comunitario local Quechua «Comunidad de Luqhusqa»	Currículo comunitario local Yurakaré «Comunidad de Galilea»	Sistemas de saberes y conocimientos «Comunidad de Luqhusqa»

Regresar al índice



Premios

Premio de literaturas indígenas de América (PLIA)

Impulsado por la Universidad de Guadalajara, la Secretaría de Cultura y la Secretaría de Educación del Gobierno del Estado de Jalisco, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas y la Secretaría de Cultura del Gobierno de la República, a través de la Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas el Premio de literaturas indígenas de América busca reconocer y estimular las creaciones literarias de los escritores en lenguas indígenas del Continente Americano.



El PLIA parte de la idea de que la literatura escrita en lengua indígena enriquece la diversidad lingüística, favorece la educación intercultural y contribuye a difundir las tradiciones ancestrales que son parte de nuestro legado histórico. Considera además que es importante consolidar e incrementar acciones destinadas a preservar las lenguas autóctonas y contrarrestar la pérdida de riqueza cultural de nuestras naciones.

En su sexta edición llevada a cabo en Julio del 2018 participaron escritores de los pueblos indígenas del continente y se propuso que la obra en cuestión, de tema libre, debía tanto expresar o recrear los elementos estéticos, semánticos y discursivos propios de la cultura, como contribuir al desarrollo, promoción y difusión de esta.

El ganador de la sexta edición, anunciado en septiembre y premiado en diciembre del mismo año, fue Francisco Antonio León Cuervo. Su obra fue reconocida entre otros motivos por llevar a cabo la renovación de un relato clásico mediante sucesos trágicos contemporáneos llevándolos a la literatura y cultura indígena.



Fuente imagen: www.cunorte.udg.mx

La obra, *El eterno retorno*, fue escrita en lengua mazahua: una de las menos extendidas y con menor tradición literaria escrita en México. Además, se otorgaron tres menciones honoríficas a *Espina de la tierra* escrita en zapoteco del Itsmo por Víctor Manuel Vázquez Castillejos; a *El canto de la serpiente*, escrita en lengua náhuatl por Juan Hernández Ramíres; así como a *Tranca vieja*, obra escrita en maya por Marisol Ceh Moo.

Fuentes: udg.mx /Fuente: cunorte.udg.mx

PREMIO NACIONAL GUAMÁN POMA DE AYALA
EN LENGUA ORIGINARIA, 2018
CONVOCATORIA



Premio Nacional Guamán Poma de Ayala, Bolivia

Convocado por el Ministerio de Culturas y Turismo junto a la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI), el Premio Nacional Guamán Poma de Ayala en lengua originaria, tiene por objeto revalorizar la rica tradición oral y escrita de Bolivia.

Tratándose entonces de un concurso que busca revalorizar la tradición oral, las obras pueden ser creaciones originales escritas del postulante así como también recopilaciones de otro tipo de materiales orales como cuentos, historias de vida, leyendas, poemas, tradiciones o canciones y deben ser, en todos los casos, presentadas en idioma aymara, quechua o guaraní.

El premio está dirigido a todas las personas de nacionalidad boliviana, mayores de 15 años que residan en el país, así como bolivianos y que residan en el extranjero.

El premio Guamán Poma de Ayala fue lanzado, por primera vez, en 2011 y el primer lugar lo obtuvo Federico Torrez Márquez con la novela escrita en aymara Jach'a Tantachawita que se exhibió en la Feria del Libro en la ciudad de El Alto del mismo año.



En la edición 2018 el premio fue otorgado a Ruben Hilari Quispe por la obra:

"ARUSKIPT'ASIPXAÑANAKASAKIPUNIRAKISPAWA"

que traducido al castellano significa: Debemos dialogar siempre entre nosotros.

La obra ganadora es una colección de 49 poemas entre inéditos y otros que son parte de una recopilación: presenta poesías con un contenido cultural propio del pueblo aymara basado en la tradición oral. Asimismo, pretende transmitir un mensaje de unidad y vida en armonía con el entorno, con todos los seres y la naturaleza que rodea la vida del hombre y mujer aymara.

El Premio lleva este nombre en honor a Felipe Guamán Poma de Ayala quien vivió entre 1535 y 1615 y desempeñó el cargo de intérprete de funcionarios eclesiásticos y civiles en el Perú, en época de colonia.
Hablabla castellano, latín, quechua y aymara.

Fuente: mincultura.gob.bo / OEI Bolivia



Vivalectura 2019. Entornos Digitales: Mención Especial - “Va de Vuelta” Recurso didáctico bicultural para abordar la alfabetización digital de niños y niñas

Va de vuelta es un dispositivo didáctico transmedia y bicultural destinado a niños y niñas de entre 4 y 8 años, a familias integradas y a docentes de nivel inicial y primer ciclo de nivel primario.

Como recurso didáctico consta de tres manifestaciones: un relato escrito e impreso en soporte papel, un juego de tablero físico para jugarlo en grupos, y un juego de tablero digital o monivideojuego disponible para dispositivos con sistema operativo Android. Mientras que como recurso en el ámbito de la **educación intercultural bilingüe**, presenta la aventura de dos personajes de la comunidad qom.



Ellos nos mostrarán su cosmovisión en la forma de tres símbolos culturales potentes: el jagareté, que representará la fuerza y el orgullo; la lechuza, que representará la sabiduría y la desobediencia; y, la serpiente, que representará al conocimiento elevado de otros mundos y la ignorancia. El relato recupera, entonces, los símbolos culturales del Pueblo Originario Qom, para favorecer el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura en español.

El dispositivo tiene como objetivo generar una red socio-técnica (Levy, 1997) que favorezca la comprensión de los valores éticos y sociales que se acuerdan en los espacios presenciales con la finalidad de abordar los ámbitos digitales con esos mismos valores y permitiendo que la práctica cultural se articule y realice socialmente, se interprete simbólicamente, se sitúe ambientalmente y se vea mediada-condicionada por artefactos tecnológicos.

Además, el proyecto se dispone a presentar una respuesta a las demandas que las Metas Educativas 2021 de la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI) han establecido y considera que el trabajo colaborativo será imprescindible para afrontar las consecuencias que surgirán de las megatendencias sociales hacia el 2030-2050.

El recurso *Va de Vuelta* ha sido enriquecido con los relatos ancestrales compartidos por Prof. Juan Cuduti, Miembro del Consejo de Idioma y Cultura Qom de la Escuela Intercultural Bilingüe Nro 1333 de la ciudad de Rosario, mientras que la música del inicio del minivideojuego cuenta con el generoso aporte de la recopilación de música Qom, realizada por un equipo integrado por Rosario Haddad, disponible en:
www.elcantoqom.com.ar

[Presentación Vivalectura](#) / [Presentación Ciudades - Creativas](#)